

УДК 803.0

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ НА ОТДЕЛЕНИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

(немецкий язык)

М.В. Зимина, Е.А. Якимова

Ивановский государственный университет, Иваново

В статье рассматривается один из эффективных методов обучения, а именно онлайн-технологии. Описываются его преимущества, а также использование его при обучении иностранному языку и переводу на отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Ключевые слова: метод обучения, онлайн-технология, профессиональная коммуникация, преподавание немецкого языка.

Для повышения качества образования в обучении в высшей школе используется большой спектр инновационных технологий и передовых методов. Можно выделить следующие: проблемное обучение, проектное обучение, методику самостоятельных исследований, практико-ориентированное обучение, компетентностный подход к обучению, обучение через Интернет, управляемое самостоятельное обучение и другие. На отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» данные методы находят применение при преподавании различных аспектов.

Так, метод проектов, который подразумевает под собой решение какой-то проблемы, предусматривающей, с одной стороны, использование разнообразных методов, средств обучения, а с другой, интегрирование знаний, умений из различных областей науки, техники, технологии, творческих областей посредством создания конкретного проекта, успешно используется для формирования коммуникативной социо-культурной компетенций на занятиях по практическому курсу немецкого языка [Зимина 2012].

Метод проблемного обучения представляет собой метод преподавания, который используется, чтобы повысить эффективность активного обучения. Он определяется как результат работы по пониманию или решению проблемы, когда студенты активно применяют изученный материал в реальных ситуациях. Данный метод используется для формирования необходимых компетенций при преподавании аспекта «Практический курс профессионального перевода».

Метод самостоятельных исследований – это педагогический подход, дающий возможность студентам приобретать знания и постигать специфику дисциплин и получать исследовательские навыки через общую вовлеченность в исследование разнообразных проблем. Такой подход эффективен при работе студентов над исследованием, включающем в себя перевод иноязычного текста и анализ использованных ими переводческих трансформаций.

Практико-ориентированный подход также успешно применяется при обучении на отделении «Переводчик в сфере профессиональной комму-

никации». Данный метод преподавания и обучения позволяет студентам сочетать учебу в вузе с практической работой, которая заключается в переводческой деятельности. Студенты выступают в роли переводчиков во время приёма иностранных делегаций, в ходе работы международных конференций в рамках соответствующих специальностей, а также при проведении экскурсий. В результате чего они получают соответствующие практические и социальные навыки, необходимые для успешной работы.

Компетентностный подход пронизывает все этапы и аспекты обучения, поскольку основной целью вузовского образования является формирование учащихся определённого набора компетенций, соответствующих их будущей специальности.

Поскольку обучение на отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» происходит без отрыва от основной деятельности учащихся, то именно здесь наиболее эффективно может использоваться метод онлайн-обучения. Онлайн-обучение представляет собой «использование Интернета для доступа к учебным материалам, для взаимодействия с преподавателем и другими обучающимися, а также для получения помощи по усвоению новых знаний и личному развитию в процессе обучения» [Ally 2004]. Данный метод может использоваться как синхронно, т.е. когда учебный процесс происходит в реальном времени и преподаватель со студентами находятся в одно и то же время в различных местах, так и асинхронно, когда взаимодействие студент-преподаватель происходит не в режиме реального времени, что дает студентам возможность обучаться, планируя свое время на основе собственного расписания без очной связи с преподавателем. Преимуществом данного метода является то, что студент имеет легкий доступ к материалам курса в любое время и в любом месте, кроме того имеет место индивидуализированное обучение через компьютерные сети, в центре которого находится студент. Кроме того в качестве положительного момента можно отметить, что в результате использования данного подхода реализуется процесс сотрудничества между преподавателем и студентами. Он позволяет познакомить студентов с большим разнообразием текстов, внешних ссылок, аудио- и видеоматериалов и создать виртуальный класс, улучшает результаты обучения посредством регулярной, обратной связи.

Для студентов, которые изучают иностранный язык, важной является работа с аутентичным материалом, доступ к которым предлагает Интернет. Одним из средств для формирования аудитивных навыков и развития умения аудирования является использование на занятиях и для самостоятельной работы подкаста (подкаст – это аудио или видеозапись, сделанная автором сайта и доступная для прослушивания посетителями). Удобство использования подкаста заключается в том, что студенты разных специальностей могут подобрать материал, связанный с их профессиональной деятельностью, и соответствующий уровню их языковой подготовки. Поскольку аудио- и видео файлы регулярно обновляются, пользователи могут подписаться на получение материалов подкастинга и в

дальнейшем использовать их в учебном процессе. Помимо качества аудио- и видеоконтента одним из важных его критериев является доступность. Наиболее удобными для работы на отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» являются следующие подкасты: www.lern.net; www.audio-lingua.eu; www.bundeskanzlerin.de и многие другие.

Благодаря данному методу обучающиеся имеют доступ к учебным материалам, подготовленным преподавателями и выставленными на учебном портале университета. Удобным также является использование блогов, электронного журнала, общение по электронной почте и в режиме on-line. В этом случае преподавателю отводится консультативная роль – роль помощника, советчика, взаимодействующего с учащимся. В своем блоге он может разместить задания для самостоятельной работы, рекомендации по выполнению заданий, ссылки на справочный материал (УМК, пособия, интернетсайты и т.д.), дать оценку и комментарии к выполненной работе, предложить студенту график работы над предложенным материалом, сроки выполнения, формы отчётности. Таким образом преподаватель обеспечивает формирование у учащегося способности к самостоятельному управлению своей учебной деятельностью и реализацию ведущих субъективных личностных качеств.

Онлайн-технологии позволяют использовать при обучении такие формы работы, когда студент включается в работу по оцениванию результатов полученных его сокурсниками. Преподаватель предлагает студентам работу над определённой проблемой (прочитать газетную статью и написать комментарий и письмо в редакцию), обучающиеся получают возможность ознакомиться с выполненными заданиями своих сокурсников должны проанализировать и оценить их работу.

При использовании данной методики нельзя недооценивать роль преподавателя, поскольку на него ложится важная задача правильно организовать учебный процесс, чтобы он привёл к ожидаемым результатам. В связи с этим преподаватель должен обладать навыками использования различных образовательных технологий, уметь разрабатывать эффективные методы онлайн-преподавания, профессионально управлять образовательной средой, в частности, работой группы, вводить специальные знания и представления в предлагаемые курсы. Он должен знать, как лучше представить материалы курса студентам и организовать дискуссию в онлайн-режиме и как оценивать обучение студентов за пределами класса, включая онлайн-тесты.

Преподаватель должен уметь стимулировать студентов к выполнению аутентичных заданий в электронной обучающей среде и вместе со студентами разработать содержательный веб-сайт при освоении принципов активного обучения.

Таким образом, правильное использование онлайн-обучения позволяет интегрировать различные виды деятельности, делая процесс обучения более эффективным. Использование данного метода в обучении иностранным языкам и переводу способствует формированию системы знаний и умений,

воплощённых в конечный интеллектуальный продукт; содействует самостоятельности, умению логически мыслить, видеть проблемы и принимать решения, получать и использовать информацию, заниматься планированием, развивать грамотность и многое другое, способствует, таким образом, формированию профессиональных компетенций будущего переводчика. Кроме того его использование содействует реализации ситуационного обучения, так как учащиеся могут проходить онлайн-курс, находясь на работе и удовлетворяет потребности взрослых учащихся, так как организуется по запросу, не требует физического присутствия и является экономически эффективным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зими́на М.В. Использование метода проектов на отделении «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для формирования социокультурной компетенции / М.В. Зими́на, Е.А. Яки́мова / Теория и практика иностранного языка в высшей школе: Сб. науч. статей. – Вып. 8. – Иваново, 2012. – С. 76-81.
2. Проектная технология в области иностранного языка, как средство формирования коммуникативной компетенции на занятиях по второму иностранному языку / Актуальные вопросы совершенствования современного вузовского образования. Сб. научно-методических статей. – Иваново, 2012.
3. Ally M. Foundations of Educational Theory for Online Learning / M. Ally / Anderson T., & Elloumi F. (Ed), Theory and Practice of Online Learning. – Athabasca University, 2004.

USING THE METHOD OF ONLINE LEARNING AT THE DEPARTMENT «THE TRANSLATOR IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION» (GERMAN)

M.V. Zimina, E.A. Yakimova

Ivanovo State University, Ivanovo

The article considers one of the effective methods of education-online-technologies. Describes its advantages, and also its using in learning of foreign language and translation at the Department of «the Translator in sphere of professional communication».

Key words: the method of learning, online technology, professional communication, teaching German.

Об авторах:

ЗИМИ́НА Марина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и романской филологии Ивановского государственного университета, *e-mail:* m_zimina@mail.ru.

ЯКИ́МОВА Елена Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и романской филологии Ивановского государственного университета, *e-mail:* jakimova_e@mail.ru